Niêm Phò stela (C. 252), between 898 and 916 CE

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00252

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00252.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 svasti [||]

1. Vaṁśastha

[na](mo) 〈’〉(s)tu [b]u[d]dh[āya] [v]i(ś)u(d)dha-bu(d)dhaye
(na)mo 〈’〉stu (dha)rmmāya sukhopa(k)āri¿(n)?〈ṇ〉e
namo 〈’〉(s)tu (sa)ṅghā〈A2〉(ya) (par?)i(ś)ra(mā?)yi(n)e
[.]i[.]ta [1×]tri[2×](k)u [1×]rtta(n)e |

[1×] [.]i[.]ū(ya) mṛtopamā(na-j)ī(van-)mṛ(ta-ko)ma〈A3〉la Ā(h/v)itā na(mo) [1×] (paṭal)i(s)ma(y?)ī (g)uṇaṁ samastān nṛpatiś śrī-jayasiṅhavarmmade(vaḥ)||

2. Upendravajrā

[1×]〈A4〉sse(v)a-(sap)tasya hitajña-(Ājñā)-
-sarvvādhikārākhya Udagra-buddhiḥ
sad-dharmma-siddhānta-tathaika〈A5〉tāno
vi(bhājat)e 〈’〉nūna-naye raye(na)||

[2×] (s)ukṛta-kṛnate(ra)ṁ (p)ra[.]ete [1×] (s)ajjanasaṁ [.]astu(n/t)e nijaṁ ma〈A6〉dana(bh)ū(t)armā campāpure nṛpa-sadmataḥ [1×] [.]i (yata)rayeya pratiṣṭhitam paramīśvaraṁ ku〈A7〉sahitakaraś śrī-ratne tv a(n)ādikam uttamam·‖

3. Anuṣṭubh

[3×]tuṁ [.]u[.]e[1×](raugrāme)
〈’〉smin pra(d)ū(ṣaṇā)〈A8〉t pure
sva-pitṛ-(ja)nanī-bhūmau
kīrttaye (ca tadānata)m·

4. Anuṣṭubh

ri(p/b)ū(ta)na(talava)ṁ yo
hṛpay[ā]〈A9〉t pṛthu-lakṣaṇair
u(pā)dita-śarīraṁ sad–
dharmma-kāraṇam udbhavam· ‖

5. Anuṣṭubh

(Eṣa k)īrttimatas [ta]〈A10〉sya
vihāro (rakta)-dī(pava)t·
Abhāsīd bhuvi cātra śrī-
-ratnalokeśvarāhvayaḥ ‖

6. Anuṣṭubh

ni(y)[u]〈A11〉ktas tena tad-vaṁśe
dīna-hīnā(n)ukampayā
(E)kānnārttham āryyārakām
āgatānāñ ca〈A12〉 dūrataḥ‖

7. Anuṣṭubh

vihāre khalu ta(s)yāsmi(n)
muktī rājñā pradīya(t)e
tad-vaṁśe nāri¿n?〈ṇ〉ā kadā
karādā〈Face B〉〈B1〉(n)āt tu sarvvataḥ ‖

8. Anuṣṭubh

ye kalpitām imāṁ muktiṁ
laṅghayiṣyanti kṛ(taghnāḥ)
(punar ā)〈B2〉tmopabhukty-arttthaṁ
narakādhaḥ patantu te‖

ye <’>pāsya yanti vicāraṇā sumatayaś śr(u)tvā<B3> kathām īdṛśīṁ jñātvā ye <’>pi ca yatra tatra likhitāṁ (d)ṛṣṭvā śilāyāñ ca ye (sat-pu?)<B4>trābhyudayārttham eva satataṁ tat-puṇyam ūrvvyām idaṁ te sarvve pracarantu nirvvṛtim api svargga<B5>n tathā svecchayā‖꣸‖

niy· ru(maṅ·?) (humā) [13×]<B6> (k)a[4×] ṅauk· (gālaṁ) [4×] krauṅ· [8×]<B7> [.]i [4×] (Oḥ) jeṅ· (c)va[1×] [.]u[.]ū[.]ū (jāk· yā) [2×] la(c)· [6×]<B8>(varm)ma(deva) kā vriy· vihāra ratnalo(k)eś(vara niy·) [11×]<B9>rtu[3×] tri Ājñā pov· ku sarvvādhikāra yaṅ· [14×]<B10> [1×]nna [1×]na ciy· mamrait· humā (riha)[.]ī (•) [14×]<B11> [24×]<B12> [3×]nna na[19×]<B13>ṅ· nan· dauk· (d)i na[9×][.....]<B14> ya Oḥ jeṅ· taup· Oḥ jeṁ si Urāṅ· kluñ· ka(In)· (tat?)ra [7×]<Face c> <c1> (ni)y(·) rumaṁ tanatap· ka(ṁn·) humā<c2> phun· Āga marai tatap· humā niy·<c3> yāṅ· pu pov· ku śri ¡parmma!<parama>viṣnu<c4>loka pandar· pov· Añcov· Idair·<c5> yaṁṅ· Adiy· yāṅ· pu pov· ku para<c6>meśvaraloka ya(ṁ)ṅ· marai tatap·<c7> humā niy· kā taṁl· humā ni<c8>y· pov· Añcov· Idair· pandar· CuX<c9> yaṁṅ· tuhā (ta)tap· supara ta (nau)<c10> madā humā vihāra humā yāṅ· vukaṁn·<c11> di <da>laṁ vvāṅ· niy· trā hai (gaḥ) A<c12>vista roṅ· nan· da[2×] pat·<c13> humā vukan· trā nan· bharuv· po<c14>v· Añcov· Idair· Atat· hu<c15>mā niy· vriy· kan· vihāra ni<c16>y· niy· (ro)ṅ· makrauy· ma<c17>[g](r)āc· trā pov· kluñ· limān·<c18> [pu] pov· ku (s)imhādhikāra yaṁ ma(rā)<c19> [1+]tal· magrāc· pūra (ro)ṅ· tu(hā)<c20> [1×]ñā mulaṅ· hai madā humā (v)i(hā)<c21>[ra] humā yāṁ vukan· di dalaṁ vvāṅ· ni(ṁ) trā (hai)<c22> [ga](ḥ) Avi

<Face d> <d1> Oḥ jeṅ· si (lum)vaḥ di pu pov· tana rayā<d2> di (Urā)ṅ· yaṁṅ· kluñ· na(gar)· hulun· vi<d3>hāra niy· bhikṣu yaṁṅ· rak(ṣā) (da)nan· vati<d4>y· vihāra niy· • Oḥ jeṅ· si Urāṅ· (p)uḥ<d5> pandar· di vnaut· rājakāryya siy· yaṅ·<d6> mavac· tanatap· yāṅ· pu pov· ku śrī ja<d7>ya siṅhavarmmadeva Urāṅ· nan· lac· di Avī<d8>cī Annan· naraka ṅan· Inā Amā gaṁp· g(o)<d9>(tra) (Urā)ṅ· nan· yāṅ· pu pov· ku śrī bhadrava<d10>rmmadeva vuḥ bhṛṅgāra pirak· vuḥ tra(lā)y· pira<d11>(k)· v(u)ḥ [3×] v(ihā)ra ratnalokeśvara niy· pra<d12>(t)i(ṣṭhā) [2×] di vihāra ni(y)· [1×]ma[2×]<d13> [2×]n· [4×](po)v· ku śrī jayasiṅhavarma

Apparatus

<A1> [na](mo) <’>(s)tu [b]u[d]dh[āya] [v]i(ś)u(d)dha-bu(d)dhaye • Our restitutions are partly inspired by scriptural parallels such as *Suvarṇabhāsottamasūtra* 21.1 *namo ’stu buddhāya suviśuddhabodhaye viśuddhadharmā pratibhāmubuddhaye | saddharmapuṇyopagatānubuddhaye bhavāgraśūnyāya viśuddhabuddhaye*.

<c15> niy· niy· • Is the second *niy* superfluous?

〈c17〉 kluñ· • Or read *kūñ·*?

〈c20〉 (v)i(hā)〈c21〉[ra] • The gap has been supplied from the parallel in line c10.

〈c22〉 [ga](ḷ) Avi • The gap has been supplied from the parallel in line c11. The syllables Avi are the beginning fo *Avista*. It is unclear where the last syllable of this word would have stood.

Translation

〈B5–B12〉 Voici, depuis la rizière [...] au-dessus de Gālam [...] rivière. Il ne faut pas [...]varmadeva a donné ce monastère de Ratna-Lokeśvara [...]. *ājñā pov ku* Sarvādhikāra [...] prince Mamrait, la rizière [...].

〈B13–B14〉 [...] Ce [...] réside à Na [...] [...]. Il ne faut pas dérober, il faut que personne ne détruise les étoffes [...].

〈c1–c4〉 Voici : depuis la règle pour les rizières est installé cette rizière du Y.P.P.K. Śrī Paramaviṣṇuloka.

Commentary

The spelling of the inscription is very hazarduous. Cf. line c1 *dā(laṁ) vāṅ·*, line c11 *di laṁ vvāṅ·* and line c21 *di dalaṁ vvāṅ·*. Also cf. line c4 *sañ·cov·*, line c14 *sañcov·*.

Bibliography

Unpublished inscription. First edited by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on the EFEO estampages n. 2373, 2374, 2375, 2376 made by Nguyen Van Quang, and on a direct reading on stone led by Salomé Pichon in July 2022.